

XII. Médecine sino-vietnamienne : bibliographie

Maurice Durand

Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient, Année 1959, Volume 49, Numéro 2
p. 671 - 674

[Voir l'article en ligne](#)

Avertissement

L'éditeur du site « PERSEE » – le Ministère de la jeunesse, de l'éducation nationale et de la recherche, Direction de l'enseignement supérieur, Sous-direction des bibliothèques et de la documentation – détient la propriété intellectuelle et les droits d'exploitation. A ce titre il est titulaire des droits d'auteur et du droit sui generis du producteur de bases de données sur ce site conformément à la loi n°98-536 du 1er juillet 1998 relative aux bases de données.

Les oeuvres reproduites sur le site « PERSEE » sont protégées par les dispositions générales du Code de la propriété intellectuelle.

Droits et devoirs des utilisateurs

Pour un usage strictement privé, la simple reproduction du contenu de ce site est libre.

Pour un usage scientifique ou pédagogique, à des fins de recherches, d'enseignement ou de communication excluant toute exploitation commerciale, la reproduction et la communication au public du contenu de ce site sont autorisées, sous réserve que celles-ci servent d'illustration, ne soient pas substantielles et ne soient pas expressément limitées (plans ou photographies). La mention Le Ministère de la jeunesse, de l'éducation nationale et de la recherche, Direction de l'enseignement supérieur, Sous-direction des bibliothèques et de la documentation sur chaque reproduction tirée du site est obligatoire ainsi que le nom de la revue et- lorsqu'ils sont indiqués - le nom de l'auteur et la référence du document reproduit.

Toute autre reproduction ou communication au public, intégrale ou substantielle du contenu de ce site, par quelque procédé que ce soit, de l'éditeur original de l'oeuvre, de l'auteur et de ses ayants droit.

La reproduction et l'exploitation des photographies et des plans, y compris à des fins commerciales, doivent être autorisés par l'éditeur du site, Le Ministère de la jeunesse, de l'éducation nationale et de la recherche, Direction de l'enseignement supérieur, Sous-direction des bibliothèques et de la documentation (voir <http://www.sup.adc.education.fr/bib/>). La source et les crédits devront toujours être mentionnés.

MÉDECINE SINO-VIÊTNAMIENNE

BIBLIOGRAPHIE

par

Maurice DURAND

Les ouvrages de base de la médecine sino-viêtnameienne sont le *Sou-wen* (*Tổ-vấn* 素問), le *Ling-tch'ou* (*Linh-khu* 靈樞), le *Nan-king* (*Nan-kinh* 難經), le *Mei-kiue* (*Mạch-quyết* 脈訣), le *Kin-kouei* (*Kim-quí* 金匱) et le *Chang-han* (*Thương-hàn* 傷寒). Tout spécialiste de la médecine sino-viêtnameienne digne de ce nom doit les avoir étudiés et médités. Le premier est probablement le plus ancien traité de médecine chinoise qui nous soit parvenu. On l'attribue à l'Empereur Houang-ti (Hoàng-đế) (troisième millénaire avant J.-C.); aussi son titre complet est *Houang-ti sou-wen* (*Hoàng-đế tổ-vấn*). Sans accepter les données de la croyance populaire, nous pouvons dire que cet ouvrage a été rédigé plusieurs siècles avant J.-C. et contient les traditions médicales les plus anciennes. Le premier commentaire de cet ouvrage est dû, à notre connaissance, à un auteur du VIII^e siècle, Wang Ping (Vương Băng 王冰)⁽¹⁾ en 24 livres. Le second ouvrage est également attribué à Houang-ti (Hoàng-đế); il traite particulièrement des maladies internes et de l'acupuncture. En fait, on ne possède aucune trace de lui avant le XII^e siècle; les écrits des Han, des Souei et des T'ang ne le signalent pas. Ce n'est qu'en l'ère Chao-hing (Thiệu-hung 紹興) [1131-1143] des Song qu'on le cite composé en 9 kuan. À partir de cette époque, il se répand et donne lieu à de nombreux commentaires. Sous les Souei et les T'ang, bien que le *Ling-tch'ou* (*Linh-khu*) ne soit pas cité, on rencontre cependant un *Houang-ti kieou ling king* (*Hoàng-đế cứu linh kinh*) en 12 kuan (*quyển*). Mais Li Lien (Lý Liêm 李廉)⁽²⁾

⁽¹⁾ Médecin de l'époque des T'ang; il fut officier des Équipages de la Cour impériale T'ai pou ling (Thái bộc linh) 太僕令 au cours de l'ère Pao-ying (Bào-ýng) 寶應 [762-763]; il est connu également sous le nom de Ki-hiuan tseu (Khài-huy n tì) 啓女子. Excellent médecin, il eut accès aux matériaux accumulés par les anciens et composa une série d'ouvrages : un commentaire du *Sou wen*, *Sou wen ta* (*Tổ-vấn-đáp*) 素問答, en 24 kuan (*quyển*) et 81 sections 篇; le *Yuan-tchou* (*Nguyễn châu*) 元珠 en 10 kuan (*quyển*) et le *Tchao ming yin tche* (*Chiêu minh âm chỉ*) 昭明隱旨 (*Dictionnaire de médecine* 中國醫學大辭典 par Wou Tsin-sie (Vô Tân-tạ) 武進謝, éditions du Chang wou yin chou kouan (Thương vụ ân thư quán).

⁽²⁾ Li Lien (Lý Liêm) 李廉, tseu Tch'ouen-fou (Xuyen phụ) 川父 originaire de Siang-fou (Trường-phù) 祥符 sous les Ming. Premier au concours provincial 鄉試 en la 8^e année King-tō (Chánh-đức) 正德 [1513-1514], devint docteur *tsin-che* (*ti'n-si*) 進士 l'année suivante. Il fut administrateur du tcheou (châu) 州 de Mien-yang (Miện-dương) 沔陽; puis il parvint à être administrateur de Ning-p'o (Ninh-bá) 寧波 et à devenir assistant du gouverneur du Chan-si (Son-tây) 山西. En la 5^e année Kia-tsing (Gia-tĩnh) 嘉靖 [1526-1527] il se retira et se livra à l'étude. Il composa particulièrement une histoire de la médecine en 10 kuan 醫史十卷.

dans son *Histoire de la Médecine* dit que c'est Wang Ping (Vương Bǎng) qui changea le titre ancien de *Kieou ling* (*Cừu-linh* 九靈) en *Ling-tch'ou* (*Linh-khu* 靈樞). Dans son recueil *Tao kou t'ang wen tsi* (*Đạo cổ đường văn tập* 道古堂文集), Hang Che-tsiun (Hàng Thê-tuân 杭世駿)⁽¹⁾ dit que l'ouvrage ne rentrait pas dans le *Sou-wen* (*Tổ-văn* 素問) et que c'est Wang Ping (Vương Bǎng) qui, en lançant l'ouvrage, en a attribué la composition à la plus haute antiquité. Il semble pourtant que ce soit Li Kao (Lý Cáo 李杲)⁽²⁾ qui ait poussé son fils Lo T'ien-yi (La Thiên-Ích 羅天益)⁽³⁾ à composer un recueil de textes choisis du *Sou-wen* (*Tổ-văn*) et du *Ling-tch'ou* (*Linh-khu*). De même Liu Fou (Lữ Phục 呂復)⁽⁴⁾ examina ensemble le *Sou-wen Ling-tch'ou* (*Tổ-văn Linh-khu* 素問靈樞) et l'attribua à l'Empereur Houang-ti (Hoàng-đế 黃帝). Cette croyance s'est transmise à la postérité.

Par la suite, Wang Ngang (Uông Ngang 汪昂)⁽⁵⁾ en 1689 présenta le contenu des deux ouvrages en le divisant en sections, sous le titre *Sou-wen Ling-tch'ou lei tsouan yo tchou* (*Tổ-văn Linh-khu loại toàn ước chú* 素問靈樞類纂約註).

M. Nguyễn-tử-Siêu vient de publier aux éditions Nhà thuốc Hồng-Khê, 1954, une traduction en vietnamien de tout le recueil *Houang-ti Nei-king Sou-wen* (*Hoàng-đế Nội-kinh Tổ-văn* 黃帝內經素問), d'après le texte établi et commenté par Tchang Yin-an (Trương Ân-am 張隱菴)⁽⁶⁾ et de Ma Hiuan-tai (Mã

(1) Hang Che-tsiun (Hàng Thê-tuân) 杭世駿, originaire de Jen-houo (Nhân-hoà) 仁和 sous les Tsing (Thanh); autres noms, Ta-song (Đại-tống) 大宋, Kin-p'ou (Cần-phó) 堇浦 (1696-1773). Poète, peintre, compilateur, il séjourna longtemps dans le Kouan-tong (cf. Hummel, *Eminent Chinese of the Ching Period*).

(2) Li Kao (Lý Cáo) 李杲, médecin célèbre des dynasties Kin (Kim) 金 [1115-1232], originaire de Tchen-ting (Chân-định) 真定; son *hiao* (*hiu*) était Tong-yuan lao-jen (Đông-viên lão-nhân) 東垣老人.

(3) Lo T'ien-yi (La Thiên-Ích) 羅天益; *tseu* (*tu*) K'ien-fou (Khiêm-phú) 謙甫, originaire de Tchen-ting (Chân-định) 真定 sous les Yuan (Nguyên) 元 [1206-1264], fils cadet de Tong-yuan (Đông-viên) 東垣, c'est-à-dire Li Kao (Lý Cáo). Il étudia plus de dix ans avec son père et hérita de ses secrets. Il composa le *Wei cheng pao kien* (*Vệ sinh bảo giám*) 衛生寶鑑 en 24 *kuan* (*quyển*), le *Nei king lei pien* (*Nội kinh loại biên*) 內經類編. Ces livres ne sont pas parvenus jusqu'à nous.

(4) Liu Fou (Lữ Phục) 呂復, originaire de Yin (Ngân) 蓟 sous les Ming, dans le Tchō-kiang (Triết-giang) 浙江, *tseu* (*tu*) Yuan-ying (Nguyên-ung) 元膺, fit des recherches sur les maladies des mères et approfondit tous les problèmes de la médecine. Parmi ses ouvrages on cite un *Nei king houo wen* (*Nội kinh hoặc vấn*) 內經或問, un *Ling tch'ou mô tsien* (*Linh khu mạch tiên*) 靈樞脉箋, un *Wou chō tchen ki hiuan* (*Ngũ sắc chẩn kỳ huyệt*) 五色診奇砵, un *Ts'ie mô tch'ou yao* (*Thiệt mạch khu yếu*) 切脉樞要, un *Yun k'i tou chouo* (*Vận khí đồ thuyết*) 渾氣圖說, un *Yang cheng tsa yen* (*Dưỡng sinh tạp ngôn*) 養生雜言, un *Mô siu mô hi tou* (*Mạch tự mạch hệ đồ*) 脉緒脉系圖, un *Nan king fou chouo* (*Nan kinh phụ thuyết*) 雌經附說, un *Sseu che hie li fang* (*Tứ thời nhiếp lý phương*) 四時變理方, un *Tchang chao chang han che* (*Trường thiếu thương hàn thích*) 長少傷寒釋.

(5) Wang Ngang (Uông Ngang) 汪昂, *tseu* (*tu*) Jen-an (Nhân-am) 訊菴, originaire de la sous-préfecture de Hiu-ning (Hưu-ning) 休寧 sous les Tsing.

(6) Tchang Yin-an (Trương Ân-am) 張隱菴 est le *tseu* (*tu*) de Tchang Tche-t'ong (Trương Chí-thông), originaire de la sous-préfecture de Ts'ien-t'ang (Tiền-đương) 錢塘 sous les Tsing 清. Il était l'ami de Kao Che-tch'e 高世栻 avec qui il étudia la médecine en l'ère K'ang-hi (Khang-hi) 康熙 [1662-1723]. Il est l'auteur des ouvrages de médecine suivants :

Huyên-dài 馬玄臺⁽¹⁾. L'ouvrage comporte un avant-propos de M. Lê-Cường, propriétaire de la pharmacie Hồng-Khê, en date du 15 mai 1954; une introduction de P. Phạm-văn-Điêu, président de l'Association Médicale du Viêt-nam, section du Nam-Viêt en date du 10 avril 1954; la traduction de la *Note explicative (Tiểu dẫn)* de Ma Hiuan-tai (Mã Huyên-dài); une note du traducteur datée du 2 juillet 1953; et 616 pages de texte traduit. Selon la *Note explicative* de Ma Hiuan-tai, le *Ling-tch'ou (Linh-khu)* serait antérieur au *Sou-wen (Tổ-văn)*. La traduction de M. Nguyễn-từ-Siêu suit très fidèlement le texte et constitue un instrument de travail des plus précieux pour tout médecin et chercheur, sinologue et vietnamisant, intéressé à l'étude des principes de la médecine sino-vietnamienne. Il est à souhaiter que de pareils travaux continuent à être entrepris, même si leurs initiateurs visent plus des fins commerciales que des fins scientifiques pures. En effet, la pharmacie Hồng-Khê de Hà-nội se propose principalement de développer les connaissances des médecins et du public vietnamiens en médecine sino-vietnamienne avec, comme conséquence, la vente de ses produits. Une liste des médicaments qu'il est possible de se procurer chez elle est publiée à la suite de notre ouvrage et constitue la preuve de ce but publicitaire.

Dans le même ordre de préoccupations ont paru à la même enseigne (Nhà thuốc Hồng-Khê) deux ouvrages de médecine pratique concernant l'un les maladies des femmes, l'autre les maladies des enfants. Ils font partie de la collection *Đông-y thực-hành (Médecine orientale pratique)*. Le premier est intitulé *Phụ-khoa 婦科 (Gynécologie)*, 431 pages, le second, *Nhi-khoa 兒科 (Pédiatrie)*, 384 pages. Pour chaque maladie, les compilateurs ont indiqué l'origine, les symptômes, l'évolution, les remèdes, les régimes à suivre. Les ordonnances sont rédigées avec soin : le poids de chaque composant, la manière de préparer le médicament, la manière de s'en servir, etc.

Dans la même collection *Đông-y thực-hành*, mais à l'imprimerie Lê-Cường, a paru en 1955 un petit dictionnaire, très précieux, des produits de la pharmacopée sino-vietnamienne, intitulé *Dược tính từ điển 藥性辭典*, 437 pages. Une table des matières avec les noms des produits en vietnamien et en caractères chinois rend très aisées les recherches. Pour chaque produit, le nom vietnamien, le nom chinois et le nom latin sont donnés; les saveurs, la couleur, le degré de nocivité, les effets, sont indiqués. Souvent un historique de l'emploi du produit permet au lecteur de se familiariser avec les théories et les médecins du passé.

Les éditions Lê-Cường annoncent la publication prochaine d'un manuel élémentaire d'acupuncture, *Châm cứu sơ-bộ thực-hành*, d'un ouvrage sur les maladies dues aux influences extérieures, *Ngoại cảm bệnh*, et d'un ouvrage sur les maladies dues aux influences intérieures, *Nội thương bệnh*.

Afin de faciliter les études des chercheurs qui voudraient, par l'intermédiaire

Sou-wen tsi tchou (Tổ vấn tập chú) 素問集註, Ling tch'ou king tsi tchou (Linh khu kinh tập chú) 靈樞經集註, Chang han louen tchou (Thương hàn luận chú) 傷寒論註, Pen ts'ao tch'ong yuan (Bản thảo sùng nguyên) 本草崇原, Liu-chan-t'ang lei pien (Lữ sơn đường loại biện) 侶山堂類辨. Cf. Yi lin chang yeou lou (Y lâm thương hữu lục) 醫林尙友錄.

⁽¹⁾ Ma Hiuan-t'ai (Mã Huyên-dài) 馬玄臺, hiao (hiệu) de Ma Che (Mã Thi) 馬時; son tseu (tự) était Tchong-houa (Trọng-hóa) 仲化, originaire de Houei-ki (H'ì-kê) 會稽 sous les Ming 明. Il composa, en 9 livres, le *Sou-wen tchou tcheng fa wei (Tổ vấn chú chứng phát vi) 素問註證發微*, et en 18 livres le *Houang-ti Nei king Sou-wen ho pien (Hoàng-dê Nội kinh Tổ vấn hợp biên) 黃帝內經素問合編*.

de la langue vietnamienne, parvenir à une connaissance approfondie de la médecine sino-vietnamienne, nous rappelons les quelques ouvrages utiles suivants :

— *Hán dược cầu nguyên* 漢藥求源 (*Han yo k'ieou yuan*) [*Recherches sur l'origine des produits pharmaceutiques chinois*], traduit du chinois par Thượng-Vân (Publication de l'Association chinoise des commerçants d'espèces médicinales et des pharmaciens sino-vietnamiens de Hanoi), s. d. Les produits pharmaceutiques indiqués en vietnamien et en chinois sont analysés par éléments et, ce qui est intéressant, on donne pour chacun d'eux les lieux de leur production et leur qualité selon ces lieux. — Texte vietnamien 191 pages + 7 pages d'index; texte chinois 118 pages. [Cote Q. 4^o 17.]

— Nguyễn-Xuân-Dương, *Khoa chữa phổi và các bệnh lao* [*Traitement des maladies pulmonaires*], éd. Lạc-Long, n^o 1, Hàng Ngang, Hanoi. 1939, 104 pages. [Cote Q. 8^o 226.]

— Nguyễn-Xuân-Dương, *Vấn đề nghiên-cứu thuốc ta* [*Études de médecine vietnamienne*], éd. Lạc-Long, 1935, Hanoi, 31 pages. [Cote Q. 8^o 183, 2.]

— Nguyễn-Xuân-Dương, *Sách chuyên-môn Ngoại-khoa* [*Traitement des maladies externes*], Imprimerie Gia-Mỹ-Trường, Nam-dịnh, 1933, Hanoi, 134 pages. [Cote Q. 8^o 183, 1.]

— Nguyễn-Xuân-Dương, *Khoa thuốc xứ nóng* [*Médecine des pays tropicaux*], éd. Lạc-Long, 1939, Hanoi, 243 pages. [Cote Q. 8^o 223.]

— *Nei-king Sou-wen* (*Nội-kinh Tô-văn*). L'E.F.E.O. possède les éditions suivantes :

— dans le *Sseu pou ts'ong kan* (*Tứ bộ tùng san* 四部叢刊) qui est celle de Tch'en Tseu-tch'eng (Trần Tử-thừa 陳子承) des Song, intitulé *Tchong kouang pou tchou Houang-ti Nei-king Sou-wen* (*Trung quáng bổ chú Hoàng-đế Nội-kinh Tô-văn* 重廣補註黃帝內經素問). [Cote P. 444.]

— *Houang-ti Nei-king Sou-wen pou tchou che wen* (*Hoàng-đế Nội-kinh Tô-văn bổ chú thích văn* 黃帝內經素問補註釋文), dans le *Tao ts'ang* (*Đạo tàng* 道藏) [cote P. b 26-268] publié par le Han fen leou ying yin (Hàm phân lâu ảnh ấn) de Chang-hai en la 14^e année de la République chinoise [1925-1926] 中華民國十四年二月上海涵芬樓影印.

— *Houang-ti Nei-king t'ai sou* (*Hoàng-đế Nội-kinh thái tở* 黃帝內經太素) de Yang Chang-chan (Dương Thượng-thiện 楊上善) des Souei en 10 livres. [Cote 982, 1-4.] Cet auteur était médecin de la Cour impériale en l'ère Ta-ye (Đại-nghiệp) [605-617].

— Trần-Hàm-Tân, *Cours de médecine sino-vietnamienne*, dactylographié, 103 pages. [Cote Q. 4^o 44.]

— Trần-Hàm-Tân, *Notes bibliographiques sur la pharmacopée sino-vietnamienne*. Trad. Maurice Durand. Bulletin *Dân Việt-Nam*, n^o 2. [Cote 4^o 2375.]

— Huard et M. Durand, *Lân-Ông et la médecine sino-vietnamienne*, in *Bulletin de la Société des Études indochinoises*, t. XXVIII, 1953. [Cote 8^o 7.]